



Sayı: 07
Mart 2017

Issue: 07
March 2017

ATIC

Bu Sayıda...

- ▼ Çeviri Tarihi
(Translation History)
- ▼ Aşkın Anatomisi Kitap İncelemesi
(The Anatomy of Love Book Review)
- ▼ Deniz Aclan Aker Röportajı
(Interview with Deniz Aclan Aker)
- ▼ Simultane Tercüme
(Simultaneous Translation)

Yrd. Doç. Dr. İsmail Erton Röportajı
(Interview with Asst. Prof. Dr. İsmail Erton)

Şekerparem vs. Pudingim Film İncelemesi
(Suicide Squad: Movie Review)

Çeviri Üzerine...
(About Translation)

İnsan Davranışları ve Dilin Gücü
(Human Actions and Power of Language)



ATIC

İmtiyaz Sahibi

Atılım Üniversitesi

Genel Yayın Yönetmeni

Utku Cenân Yıldırım

Yayına Hazırlayan

Mütercim Tercümanlık Bölümü
ATIC Çeviri Kulübü

Düzenleme ve Tasarım

Berk Yazar

Kızılcaşar Mahallesi, 06836
İncek Gölbaşı - Ankara
+90 (312) 586 85 69
atic.atilim.edu.tr

Yazarlar

Mert Buğra Büyükkayaer
Anıl Öztuna
Selim Başer
Ahmet Baturalp Odabaş
Hira Şimal Yüce
Başak Keskin
Tuba Pelin Perçin
Mert Duman
Hakan Gezen
Sena Nur Koç
Doğa Köksal
Kağan Ünlü
Yağmur Taşdemir

ATIC dergisi
Google Play 'de!

Yazıların bir kısmının veya tamamının, dergi tasarımı ve dergiye özgü görsel öğelerin alıntılanması, çoğaltılması veya kullanılması için dergi yönetiminden izin alınması gerekmektedir.

Dergi yönetimiyle aticdergi@gmail.com
adresinden iletişime geçebilirsiniz

ATIC Dergisi Yönetimi 2017

Türkçe Editörler

Beyza Akyel
Elif Ece Arpaç
Afra Makas
Yasemin Nur Eroğlu
Deniz Durgun

İngilizce Çeviri ve İngilizce Editörler:

Oktay Türdü
Mert Tuncer
Uygar Alan

**ATIC Dergisi yeşili koruyor,
kağıt yerine elektronik yayını tercih ediyor!**



Çeviri Tarihi

Yazarlar: Mert Buğra Büyükkayaer , Anıl Öztuna

Editör: Beyza Akcel

Efsaneye göre; gökyüzüne uzanıp Tanrıyla iletişim kurabilme isteği ile, insanlar bir kule inşa etmeye karar verirler. Herkes aynı dili konuştuğu ve birbirleri ile kolayca anlaşabildiği için el birliğiyle kulenin inşaatına başlanır.

Taşlar üst üste dizilir ve kule yavaş yavaş oluşmaya başlar ancak Tanrı, insanoğlunun bu kendini beğenmiş hareketine karşı sinirlenir. Onları cezalandırmak için her birine farklı bir dil öğretir ve dil karmaşası yaratmış olur. Böylelikle kimse birbiri ile iletişim kuramaz, kulenin yapımı da durur. Artık birçok farklı dile sahip olan insanoğlu Tanrı tarafından dünyanın dört bir yanına gönderilir ve bir daha böyle bir işe girişmeleri önlenir. İşin efsane kısmı bir yana bırakıp gerçeğe odaklandığımızda, tarihte çevirinin çok eski çağlara dayandığını görebiliriz.

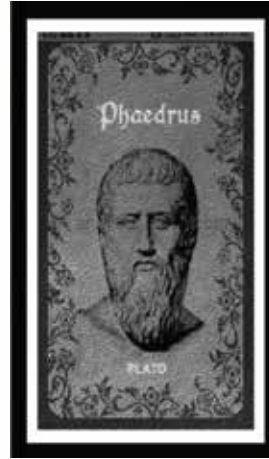
Roman Jakobson'ın sonradan adlandırdığı şekliyle çeviri kavramının "göstergelerarası çeviri" ile şekillenip yerleşmeye başladığı söylenebilir. Antik Yunan'da Sokrates'in öğrencisi Platon'un "idea öğretisi" çerçevesinde, çevirinin gerçeğin bir kopyası olarak saygın konumda olduğu söylenemezdi. Öte yandan; Thales, Pitagoras ve Platon gibi dönemin önde gelen isimlerinin de, Mısır'da bir süre kalıp, oradaki bilgiyi ve erdemi Antik Yunan'a taşıdıkları bilinmektedir.

Antik çağdan itibaren, başta yazı olmak üzere; sayı, aritmetik, geometri ve astronomi gibi alanlarda temel bilginin Babil ve Mısır'dan alındığı, tarihte kanıtlarıyla birlikte ispatlanmıştır. Bu ise, söz konusu alanlardaki bilginin; Yunan Kültürüne, dışarıdan büyük olasılıkla çeviri yoluyla geldiğine örnek göstermektedir.

Yunan uygarlığı, o dönemde diğer Akdeniz ülkelerine karşı üstünlüğünü Mısır'dan kendilerine miras kalmış kaynaklara borçludur.

Atina ile diğer Akdeniz uygarlıklarının ticari ve ekonomik ilişkilerinde, çevirinin büyük ölçüdeki etkisi yadsınamazdır. Yunan uygarlığında çeviri; eğitim amacıyla bilgi sahibi olma, savaşlarda karşı cephelerdeki komutanlar arasında veya öteki Akdeniz uygarlıklarıyla ticari ilişkiler sırasında gündelik yaşamın bir parçası olarak kullanılmıştır.

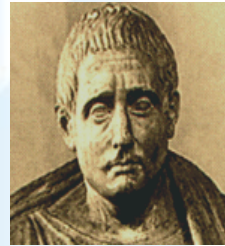
Yunanlılarda, sözlü kültürden yazılı kültüre geçiş döneminde yazılı kültürün hangi süreçlerden geçerek yabancı bilginin kabul edildiği, günümüz çeviri yöntemleri tartışmasının da bir başlangıcı olarak değerlendirilebilir. Böylece yazılı kültürün incelenmesi, aynı zamanda çevirinin de incelenmesidir ve günümüzdeki hali oluşana kadar hangi süreçlerden geçtiğini gösterir. Bu bilgilere göre Antik Yunan'da çevirinin varlığının kabul edilmesiyle birlikte, kültürel üstünlük sağlamak amacıyla "araç" olarak kullanıldığını da gösterir.



Yunan uygarlığından Roma uygarlığına geçildiğinde ise, çevirmenin varlığının artık kabul edildiği görülür. Platon'un Phaedrus'ta Sokrates aracılığıyla yazıya başkaldırısı, gerçekte yazılı kültüre karşı olmasından değildir, bilgiye ilk ulaşanın Mısır Uygarlığı değil, Yunan Uygarlığı gibi göstermek istemesindendir. Oysa Romalılar bu konuda, çağdaş hukuk anlayışına daha uygun bir tavır sergileyerek, bilgiyi Yunan-

lılardan aldıklarını kabul etmişlerdir. Bir şeyin hem orijinali hem de kopyasının; başka bir deyişle hem özgün olanın hem de çevirisinin varlığını doğal olarak kabul etmişlerdir.

Tarihte ilk çevirmen olarak *Livius Andronicus* kabul edilir. Yaklaşık, MÖ 240 yılında *Odyseia*'yı Yunanca'dan Latince'ye 'koşuk' biçiminde çevirmiştir. Andronicus'tan önce Homeros da çeviriler yapmıştır fakat Andronicus'un çevirileri daha kalıcı olmuştur.



Livius Andronicus

Catford tarafından 1965'lerde çıkarılan *"Word for word"* çeviri anlayışı, Hans J. Vermeer'in "Translation Today: Old and New Problems" başlıklı yazısında (1994: 3-16) çeviri yöntemiyle ilgili bu terimlerin, günümüz bilinen çeviribilim terimleriyle bağdaşmayıp, kavramsal olarak

farklı anlamlar taşıdığından söz etmişlerdir. 'Word for word' çeviri yönteminin zamanla işe yaramadığının, insanların anlatmak istediklerini tam olarak aktaramamalarının getirmiş olduğu sorunlarla; yeni bir yöntem olan "Anlamsal çeviri" çıkarılmıştır fakat belirli bir süre sonra, bütün bunların hala insan ihtiyaçlarına ve sorunlarına kesin çözüm bulamadığına kanaat getirilip; "Kültürel" ve "Bilişsel" çeviri ortaya çıkmıştır. Bütün bunlar olurken, Hans Vermeer tarafından Skopos Teorisi ortaya atılmıştır.



Hans Vermeer

Skopos Teorisine göre; çeviride metnin amacı yol göstermektedir. Günümüzde hala kültürel ve bilişsel çeviri kullanılmaktadır.

Translation History

Authors: Mert Buğra Büyükkayaer , Anıl Öztuna

Translator and Editor: Uygur Alan

According to legend, people decided to build a tower with a desire of reaching the sky and communicating The God. They started to build the tower because everyone had the same language and they could communicate easily.

They added up rocks each other and the tower get started to occur slowly, but The God got angry due to people's that haughty act. In order to punish people, god gives different language to everyone so he makes a language complexity. Thus, anyone communicate each other and building of that tower stops. As a result of that, people with multiple language had been sent to different countries all around the world by The God so he prevented people from doing something like that again.

When we leave the legend side of these issues and focus on the reality, we can see that the translation studies date back to old periods actually.

We could say that the translation studies started to get shape with Roman Jakobson's "*Intersemiotic Translation*." In Ancient Greece, according to Socrates' student Platon's "*Idea Discipline*" we could not say that the translation was in a respectful position as a copy of reality. On the other hand, It is known prominent people such as; Thales, Pitagoras and Platon had stayed in Egypt for a while and they had moved the knowledge and merit in there to Ancient Greece.

From Ancient Age, it has been proved with evidences in history that some core knowledges had been taken from Babylon and Egypt; especially writing, number, arithmetic, geometry and astronomy, and it kind of proves that probably these knowledges had joined to Greek culture through translation.

In this period, Greek civilization had superiority against Mediterranean countries thanks to remainder sources from Egypt.

Translation's huge effect of the Athens and other Mediterranean countries' on merchandise and economic relations is undeniable.

In Greek Civilization, people used translation for education and knowledge and it was also used between opposite commanders during the wars or for merchant relations with other Mediterranean countries as a part of daily life.

In Greek Civilization, in the transition period from oral culture to written culture and which processes written culture has passed and acceptability of foreign knowledge can be seen as the beginning of present day's translation methods discussions. So examination of written culture

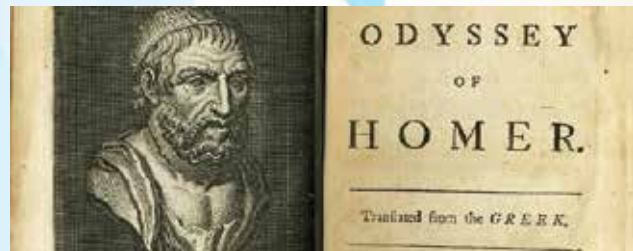
And which processes written culture has passed and acceptability of foreign knowledge can be seen as the beginning of present day's translation methods discussions. So examination of written culture means that it is also the examination of translation and it shows the processes it has passed until the comprise of its current aspect.

According to all of this information, with acceptance of translation in Ancient Greece, it is used as "tool" to make a cultural superiority, and we can see the acceptance of translator's existence when we transited from Greek Civilization to Roman Civilization.

Platon's riot to writing in *Phaedrus* through Socrates is not actually because he is against written culture but wants to make it look like as if Greek Civilization was the first one to reach the knowledge instead of Egypt Civilization.

In fact Romans, adopting a more convenient attitude, accepted the fact that they took knowledge from Greeks. They accepted both the original and the replica of something, in other words, naturally both the authentic one and the translation of it.

Livius Andronicus, who translated *Odysseia* from Greek to Latin in "poem" format in 240 BC is regarded as the first translator in history. Homeros had either made translations before Andronicus, but Andronicus' translations became more permanent.



Invented by Catford in 1965, "*Word for Word*" translation, mentioned in Hans J. Vermeer's book titled "*Translation Today: Old and New Problems*", argues that this method of translation's terminology does not comply with modern linguistic terminologies and instead carries a completely different cognitive meaning instead. In time "Word for Word" translation was seen as a poor method of translation and that it was not able to transmit the source's intended meaning, as a result of these issues a new form of translation was established; "Sense for Sense" translation was brought into light, but after a certain amount of time, this was also unsuccessful in transmitting the intended meaning so "Cultural" and "Cognitive" translation was established. During this time, Hans Vermeer created the *Skopos Theory*. According to the Skopos Theory; the text's intended meaning guides the translation. Nowadays, cultural and cognitive translation are still in use.

Yrd. Doç. Dr. İsmail Erton Ropörtajı
Yazarlar : Başak Keskin , Tuba Pelin Perçin
Editör : Afra Makas

Üniversitemizde mütercim-tercümanlık bölümünde eğitim alan ve bu alanda eğitim almak isteyen kişilerin birçok kaygısı ve bu konuyla ilgili akıllarında birçok soru işareti olduğunu biliyoruz.

Bu bağlamda bir nebze de olsa bu kafa karışıklıklarınızı azaltmak amacıyla bölümümüz öğretim üyesi Yrd.Doç.Dr. İsmail ERTON ile ufak bir söyleşi yaptık.

Özgeçmişinize baktığımızda dilbilimi bölümünden mezun olduğunuzu görüyoruz. Dilbilimi bölümü alanında eğitim almış olmanızın çeviribilim alanında eğitim verirken size sağladığı artılar var mı?

Elbette var. Bundan 30-35 yıl kadar önce çeviri çalışmaları başlı başına bir bilim olarak görülüyordu. Kimilerine göre çeviribilim dilbilimin bir alt branşı olarak görülüyor. İngilizce öğretmenliği için ise konuşma, dinleme ve yazma gibi gerekli olan becerilerden sonra çeviri adı verilen beşinci bir yetinin gerekliliğinden bahsediliyordu. Bu nedenle yakın tarihlere kadar statüsü belli olan bir disiplin değildi. Ta ki teknolojik gelişmelere kadar. 1980'li yıllarda bilgisayarların kullanımı dünya çapında yaygınlaşmaya başladı. Böylece toplumlar arası iletişim de hız kazanmaya başladı. Kültürler arasında yaşanan bu etkileşim insanlarda birbirini anlama ihtiyacı yarattı. 1980'li yıllara kadar dil eğitimi bazında geliştirilen öğretim teknikleri kifayetsiz kaldığından çeviribilimin de önemi artmaya başladı.

Çeviri yapıyoruz dediğimizde çeviriyi dilbilimden ayırmak gibi bir şey söz konusu olamaz. Daba önce yazmış olduğum bir makale olan "Significance of Linguistics in Translation Studies" de de değindiğim gibi metnin 7 standardına göre bir metni gramer, anlam, metnin savunduğu fikir ve metnin ne anlatmak istediği, metnin belli şablonlara göre incelendiğinde kabul edilebilir olması, metindeki cümlelerin tematik olarak birbirine bağlı olması gibi yönler açısından incelediğimizde tabi ki de burada dilbilim öğelerinden istifade etmemiz lazım. Bunun için dilbimin çeviriden ayrılamayacağı yadsınamaz bir gerçektir. Bu bağlamda dilbilim eğitimi almış olmam bana bu alanda çalışırken büyük ölçüde katkı sağladı.



Interview with Asst. Prof. Dr. İsmail Erton

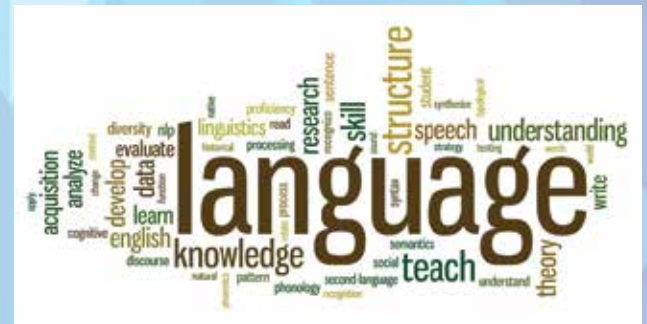
Authors: Başak Keskin , Tuba Pelin Perçin
Translator and Editor: Mert Tuncer

When we look at your academic background, we see that you are graduated from linguistics. Since you had studied linguistics, are there any advantages of it when giving lectures on translation studies?

Indeed there are advantages. Approximately, 30–35 years ago, translation studies were not accepted as a scientific discipline. For some people, science of translation is seen as a sub branch of linguistics. As for the English teaching language, a fifth ability was in discussion which is called "translation" after the essential skills of reading, understanding, speaking, listening and writing. Therefore, it was not a scientific discipline in late history. Until the technological developments. In 1980s, the use of computers became common all around the world. And so, the communication between people started to run up.

The cultural interaction between the people created a need to understand each other. Until the 1980s, due to lack of teaching techniques on language teaching, translation studies started gained an importance.

When we say we are translating, separating the translation from linguistics is unacceptable. As I stated in my article "Significance of Linguistics in Translation Studies" that I had written before, the linguistic elements should be used beneficially after when the text is analyzed according to the 7 standards of textuality. Therefore, distinguishing the linguistics from the translation is ultimately unacceptable. In this regard, having taken an education of linguistics, left a great contribution on me when I study on this field.



Sizce çevirmenin meslek hayatında başarılı olması için okulda aldığı eğitim yeterli mi?Kendini hangi yönde geliştirmesi gerekli?Bunu nasıl yapmalı?

Tabi ki burdan aldığınız eğitim çevirmenlikte başarıyı sağlamanız için yeterli olamaz. Daha önce bir makalemden bahsettiğim gibi, bir çevirmenin sahip olması gereken niteliklere baktığımızda bir çevirmenin teorik bilgiler haricinde sahip olması gereken nitelikler; profesyonellik anlayışı, nesnellik, alçakgönüllülük, öğrenmeye ve gelişmeye isteklilik, kendini iyi tanımadır.

Bunlardan farklı olarak dilbilgisine hakim olmak,çeviri yaptığınız dillerin kültürlerine ve sosyal yaşantısına hakim olmak, araştırma tekniklerine hakim olmak, diksiyonunuzu ve hitabetinizi doğru kullanmak, sürdürülebilir dikkat, gündemi takip etmek, titizlik, işinde özen, idealist olmak ve işine saygı duymak gibi kriterler de bulunmaktadır. Ancak bu niteliklerin hiçbirini size üniversitede aldığınız eğitim veremez. Üniversitemiz teorik eğitimi size yeterli bağlamda veriyor olsa da diğer nitelikleri kazanmak için bizim okulda verdiğimiz temelin üstüne bir şeyler katmak için çevirmenin çabası gerekmektedir.

Birçoğumuzun da bildiği gibi çeviri piyasası çevirmenlere karşı acımasız davranabilmekte,sizce piyasanın iyi bir çevirmende aradığı nitelikler nelerdir?

Az önce de bahsettiğim gibi bunları başlıklar altında toplamak gerekirse;profesyonellik anlayışı, birtakım bilişsel becerilerin oturma olması, dikkatli olmak, zaman yönetimi yapabilmesi, gündemi yakından takip etmesi, sağlam bir gramer bilgisine sahip olması, sosyal hayatını çeviri hayatına adapte edip ikisininide dengede yürütebilmesi, dil-kültür ilişkisinin farkında olması ve bu kültürler hakkında donanımlı olması, teknolojiyi yetkin biçimde kullanması, tıkaandığı noktalarda araştırma yapıp fikir alabilmesi, iyi bir hitabete sahip olması ve okulda kazandığı becerilerde iyi bir teorik altyapıya sahip olmasını bekler. Bunlar tüm işverenlerin çevirmenlerde aradığı niteliklerdir.

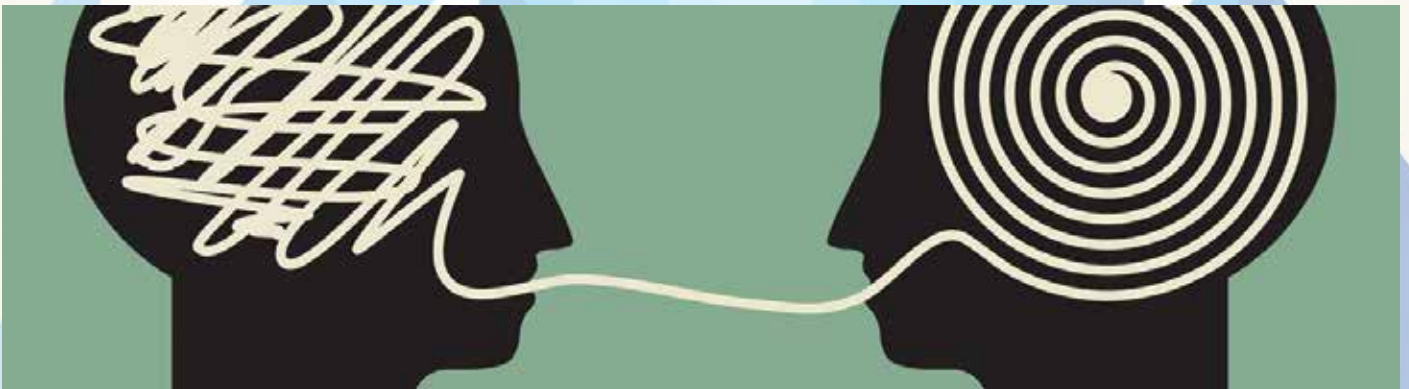
Do you think the education at school is sufficient for the translator in order to be successful in his/her carrier? In which ways he/she needs to improve his/herself? How should it be done?

Certainly, achieving the success in translating is not enough with the education. As I've had stated in one of my articles, except the theoretical knowledge, the translator should possess professional manner, objectivity, humbleness, and he/she should be open to learning and improving him/herself. And of course, the translator should know him/herself.

Aside from these traits, there are also criterias like mastering the linguistics, knowing the culture and the social life of the target language, mastering the research techniques, using your diction and address appropriately, following the news, daintiness, being an idealist, continuous partial attention and respecting the job you are doing.

As many of us know, labor market in translation can be very cruel towards to translators. What are the good traits of a translator that the market is looking for?

As I've stated recently, to sum up these traits; the translator is expected to possess professional manner, cognitive skills, being attentive, should be able to manage the time efficiently, following the news closely, concrete grammar knowledge, adapting his/her social life to translation and balancing both of them, he/she should be aware of the relation between the language and the culture and a he/she should be qualified enough on these cultures, using the technology competently, whenever he/she is stuck on something, he/she should be able to research and get some idea, good addressing and expected to have well theoretical knowledge. These are the traits that all of the employers are looking for.



SOURCE: OXFORD DICTIONARIES

Birden fazla dil biliyor olmanın bir çevirmene meslek hayatında kazandırdığı artılar var mı? Varsa bunlar nelerdir?

Birden fazla dil bilmenin bir çevirmene olan katkılarını saymak gerekirse; çevirmenin kültürel farkındalığını artırması, batı kültürüne olan bakış açısını geliştirmesi, çeviri kabiliyetini ve fleksibilitesini artırması gibi etkenler ve bunların çevirmene sağladığı artıları göz ardı edemeyiz. Ancak bu bağlamda çevirmenin birden fazla dil bilmesinin de belli kriterleri olmalıdır. Bu saydığım becerileri bir çevirmenin kazanabilmesi için bu dilleri proficiency (yeterlilik) düzeyinde biliyor olması şarttır.

Eğitim hayatınızda karşılaştığınız en büyük sorun neydi ve bu sorunu nasıl aştınız?

Hacettepe İngiliz Dilbilimi benim tek tercihimdi ve oraya girdim. Çok keyif alarak okudum, birincilik ile mezun oldum. Pek bir zorluk yaşamadım ama arkadaşlarımın yaşadığı zorluklar vardı ve bu zorluklarının en başında istedikleri başarıyı elde edememeli vardı. Mesela İngiliz tarihinden hoca gelirdi ders işlenirdi ve kimse not almıyordu sadece derse girip çıkıyorlardı. Ben hep not alırdım. Hocanın anlattıkları ve benim çıkardığım notları birleştirerek kendime orijinal kopya çıkarmış olurum. Dolayısıyla yaklaşık 40-50 sayfalık hoca ve kitap bilgisi 3 sayfaya inmiş olurdu. Herkes sınav vakti oturur, 150-200 sayfayı öğrenmek için sabahlar ve F alırlardı. Arkadaşlarım bana dış bilerdi. Bana ne kadar çalıştığımı sorduklarında "Valla ben dokuz buçuk, on gibi yattım.", "Dizi izledim." derdim. Sinirlenirlerdi, nasıl alıyorsun bu kadar yüksek derlerdi. Tüm derslerim A idi. Çünkü ben ne yapmam gerektiğini biliyordum.

What are the advantages of knowing a second language for the translator in his/her carrier? If so, what are the advantages?

Knowing two or more languages increases the cultural awareness of a translator, improves his/her perspective for western culture, increases his/her flexibility and ability on translation. These advantages can not be unseen. However, knowing two or more languages, should also have some criterias. In order to achieve these traits that I've just stated, it is essential to master the second language at a proficiency level.

What was the biggest problem that you have ever faced in your educational life?

Hacettepe Department of English Linguistics was my only preference and I got accepted. I really enjoyed studying, and my graduate ranking was first in the class. I didn't really struggle with the lessons, but my friends did have some struggles. And the biggest problem my friends were facing, they were unable to achieve the success they desired. For instance, there was a British History teacher. No one took a single note from his lessons. They did nothing but stood still in his lessons. I always took notes. I merged what he had said in the lessons with the notes that I had taken so in the end I would create an exquisite copy of the lesson. Thus, there would be a 3 pages of summary of a 40-50 pages notes. Every single soul would stay awake all the night to memorize 150-200 pages of the notes and the only thing they would get was a big "F" My friends always got vexed with me. Whenever they asked me how much I had studied, I would always reply, "Well, I just slept at half past nine and watched some series, nothing more nothing less." They would be really enraged and surprised and ask "How can you get all the high scores?!" since all of my grades were "A". Because, I knew what I had to do.



Bilim diyor ki maksimum okuduğunuzun %6'sını hatırlarsınız. Final zamanı 500 sayfa vardı, kaç saat veya kaç dersten okunabilir? Çalışma yöntemlerini kendine göre uyarlayamayan, keşfedemeyen bütün öğrenciler başarısız olur. Her şeyi son ana bırakmak "son ancılık", kendini planlayamamak. Bu profesyonellik anlayışıdır. Çevirmen kendini bilmelidir. Sokrates "Kendini bil." demiş. E şimdi insan kendini bilmezse hali nicedir, olmaz.

Science shows that you only remember the %6 of what you read. In the finals there were 500 pages. How can you remember all of them? Those who are unable to find the true potential of themselves and failed to find their studying ways, will end up with a failure. The procrastination, having a tendency to procrastinate things. Not being able to discipline the oneself. The translator shall know oneself. Socrates says, "Know Thyself" If one doesn't know him/herself, it is desperate.

Mütercim-Tercümanlığın joker bir alan olduğunu biliyoruz, okurken nelere yönelmeliyiz? Teknik ,simultane ya da tıp çevirisinde nasıl başarılı oluruz? Bunları anlamak için ne yapmalıyız ?

Genellikle 3.sınıfta bu tip dersler daha ağırlıklı oluyor tabii. Sonrasında 4.sınıfta iş bulma kaygısı başlıyor. Dolayısıyla özden uzaklaşma yani akademiden uzaklaşma başlıyor. Hangi alanda iyi olduğunuzu şu anda algılayabilmeniz çok zor.. Mesela Daily News, Reader's Digest okursunuz. Roman okumanız , film izlemeniz size vizyon kazandırmaz açık olmak gerekirse, bunlar kulak aşinalığı, dil akıcılığınızı geliştirir. Vizyonunuzu geliştirebilmeniz için: Reader's Digest'in içinde yemek, spor, kültür, sağlık, moda v.b. şeylere dikkat edip odaklanmanız gerekir.

Böyle olunca dile o kadar farklı açılardan bakmış oluyorsunuz ki zaman içerisinde hem bilgi ve tecrübeniz artıyor hem de kendinizi daha iyi bilerek hangi alana kanallize olabileceğinizi bulabilirsiniz. Ayrıca bu süreçte çok fazla maddi beklenti içerisinde olmamalısınız. Profesyonel firmalardan basit işler alıp deneyin. Mesela teknik çeviri dediğimiz alan bilhassa son 10-15 yılda aldı başını gitti. Kendi kendinizi keşfetmelisiniz. Neye ilgi duyuyorsunuz? Mesela tıp metinleri için insanın vizyonu da buna yatkın olmalıdır.

Mütercimlik mi yoksa tercümanlık mı daha zordur?

Tabii ki tercümanlık daha zordur. Sözlü çeviri, size önceki sorularınızda bahsettiğim becerilerin hemen hemen hepsini içerir. Yazılı çeviri biraz daha risksizdir, hata yaptıktan sonra pardon deyip düzeltebilirsiniz ama sözlü çeviri yaparken her 3 cümlede bir pardon deyip düzeltme yapamazsınız. Sözlü çevirmen farkındalığı yüksek bir kişidir. Şöyle bir şey daha var sözlü çevirmen fedakar olmalıdır. Yemeğe gittiniz, size telefon geldi "İstanbul da konferans var çeviri yapmanız için sizi bekliyoruz, biletiniz alındı. Hava alanından sizi alırlar.", durup ben sinemaya da gidecektim diyemiyorsunuz. Yemeğinizden kalkıp gidiyorsunuz. Bu fedakarlık isteyen bir şey, bazen ne zaman iş geleceği belli olamayabiliyor. Bunu Türkiye piyasasında yapan teelde 15-20 kişi var. Bu 15-20 kişi herkes arıyor, sırayla birinin işi varsa diğeri, diğeri işi varsa öbürü eğer işi yoksa "Tamam, gel." diyorlar. Kendinizi geliştirin, deneyin. Mesela simültane için diksiyonunuz iyi olmalı, sosyokültürel olaylara hakim olmalısınız ve çok dikkatli olmalısınız.



SOURCE: <http://areliabletranslations.com/simultaneous-interpreting/>

We know that translation-interpretation has lots of aces. How can we be more successful on technical, medical or simultaneous translation? What should we do in order to understand them?

Usually, these lessons are given on 3th grade mainly. After 4th grade, anxiety occurs when the students try to find a job. Therefore, the students detach from the core, meaning detaching from the academy. Currently, it is hard to detect which field we are good at translating. For example, you read Daily News and Reader's Digest. To be frank, reading novels and watch movies will not give you vista. They are more likely to offer sound familiarity and improve the fluency of your language. In order to improve your vista, you need to read the articles of Reader's Digest such as food, sports, culture, fashion, health etc. and focus on them comprehensively.

And so, you start to look at the language in many ways, as the time passes your knowledge and experience increases, also knowing yourself more will help you to decide which field to work on. During this phase, it is better to not expect something financial. Try to take easy jobs from professional companies. Try to finish them. Especially technical translation has proceeded a lot in the last 10-15 years. You need to explore yourself by yourself. What are you interested in? For the medical translation, one's abilities must be inclined.

Which one is harder? Translation or the interpretation?

Without a doubt, interpreting is much harder. Simultaneous translation includes almost all of the traits that I mentioned. Document translations are not risky compared to simultaneous translation. You can correct your error later. However, when translating simultaneously, you can't really make an excuse or correct your error in every sentence you start. An interpreter is someone worthy who has more awareness than the others. By the way, interpreters must be self-sacrificing. Let's say that you are at the lunch. You get a phone call and you are required to join a conference at Istanbul. Your flight ticket has been bought already and you will be picked up at the airport. You don't really have choice to say no or go to your cinema to enjoy rest of the your day. You stop eating and start going. This is something that requires self-sacrifice. You can't really predict whether they will call you for the translation or not. There are approximately 15 or 20 people does this job in Turkey. Improve yourself. Try. Your diction needs to be good for simultaneous translation. You need to know the sociocultural events and you need to be very careful about it.



SOURCE: <http://www.eventservices-rome.it/Simultaneous-translation#panel1-4/>

Devamı arka sayfada...

See overleaf...



Dersimizde bahsetmiştiniz ama dergimizde de olmasını isteriz. Bir ülkenin dili yanında kültür ve gelenekleri hakkında bilgi sahibi olmak bir mütercim tercümana ne gibi artılar kazandırır?

Yapacağınız çeviride o toplumun , o metnin yazılında bi' amaç vardır.Bu amaç bir kültürün, bir hayat tarzının, bir yaşantının yansımasıdır. Peki bu yansımayı bizler nasıl algılıyoruz? Mesela Türklerin gözünden bakalım. İngilizlerde işten çıkınca pub(bar) kültürü vardır. Herkes bir pub a gider, orada oturur bir şeyler atıştırır isterse içer ama karnını doyurmaz, akşam evde bir yemek ritüeli vardır. Bunu neden yaptıklarına bakınca social gathering(sosyalleşme) önemlidir. Mesela bu konsepte ait bir olay gelse ve siz bunu "İşten çıktılar, yemek yemeğe gittiler." şeklinde çevirseniz tamamen yanlış olur.

Kültüre hakim olmanız çevirideki oyun alanınızı genişletmiş olur.Mesela bir Avrupa Birliği metinleri çevirisi geldiğinde veya bir roman çevirisi geldiğinde bu insanların tarihini bilmek size bir farkındalık sağlıyor. Onun ruhunu algılıyorsunuz. Çevirinin ruhunda kültür vardır, kültürü algılamak vardır. Biz burada bir Türk kültürüne sahibiz, bir İngiliz çevirmen Türkçeden çeviri yaptığında Türk kültürünü bilmiyorsa çuvallar. Türk insanını, siyasetini, politikasını, tarihini bilecek ve tanıyacak çünkü ona göre çeviriye bu bağlamlarda bakacak. Bu uçaktan şebirin üzerine bakmaya benzer ve biz de aynı bağlamda onları bileceğiz.

You mentioned this subject in one of our lessons but we also want to include the subject in our journal. Except the language, what are the advantages of knowing the culture and the tradition of a country for the translator?

Knowing the culture of the country, will extent your playground when translating. For instance, when you are translating European Union text or translating a novel knowing the history of the country and it's people gives creates an awareness on you when translating. You feel the spirit of the country, of the people. Translation's spirit bears a culture inside of it, it senses the culture. We have a Turkish culture here. If a British translator tries to translate Turkish into English without knowing the culture of the Turkish History and it's people, he/she will face with a great failure. He/she needs to perceive the Turkish People, the Turkish Politics and it's history so he/she can evaluate the translation according to Turkish Culture. This is like watching a city from a plane.

Aşkın Anatomisi Kitap İncelemesi

Yazar: Selim Başer

Editör: Elif Ece Arpaç

Hepimizi ilgilendiren bir konu, öyle bir konu ki; bazen tek kelime ile ifade ettiğimiz, bazen hakkında yüzlerce sayfalık kitaplar okuduğumuz, saatlerce hakkında düşündüğümüz... Ama nedense birimizin bile hakkında hepimiz için geçerli tek bir şey söyleyemediği bir konu. Bulduğumuz zaman uğruna yaşadığımız tek şeymiş gibi gelen, ama kaybettiğimiz zaman ise bir anlamsızlaşan. Hem sevincimizin hem hüznümüzün kaynağı "**Aşk**". Peki aşk kavramını sonu hüznle dolu tecrübelerimizden başka şekilde anlama şansımız yok mu? Belki bu kitap size bir cevap olabilir.



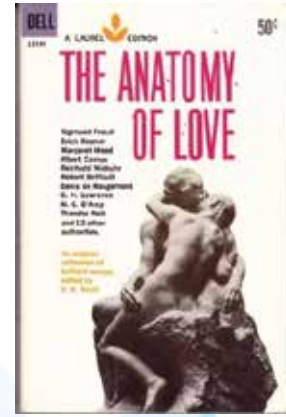
Aşkın Anatomisi, **A. KRICH**'in derleme ve düzenlemesini yaptığı, çeşitli alanlardan yazarların yazdığı yirmi iki denemenin toplandığı bir derleme kitabı. Kitabı tek bir alanın içinde tanımlamak mümkün değil. İlk baskısı 1960 yılında basılan kitap, farklı antropologların; sosyologların, psikologların ve başka alanlardan yazarların bakış açılarıyla aşkı değerlendiriyor. Çevirmenliğini **Mehmet Harmancı**'nın yaptığı kitap, oldukça eski olmasına rağmen üslubu gayet rahat anlaşılmakta. Genel okuyucu kitlesi için yazılan kitabın az sayıdaki terminolojisi ilerleyen sayfalarda sorun olmaktan çıkıyor. Neredeyse kitabın son sayfalarına kadar devam eden ve mantığınızı zorlayan gerçekler, bugüne kadar doğru bildiğiniz, belkide hakkında hiç düşünmediğiniz yeni bilgiler sizi kitaba bağlıyor. Bu yeni bilgiler, aşkın var olup olmadığına dair ortak bir cevabın olmadığı bir zamanda, aşkı farklı yönleriyle tanımlamaya çalışıyor. Aşk üzerine bir çok eser yazılmış olmasına rağmen pek azı bu kitabın amacıyla uyumaktadır. Çünkü, günümüze kadar aşk çok farklı şekillerde kaleme alınmıştır. Bu anlam karmaşasına ve bilgi kirliliğine rağmen, seçilen denemeler kitabın vermek istediği mesajın amacına çok iyi uyum sağlıyor. Ve şunu belirtmek isterim ki, bu kitabı okuyan herkesin ufkunun genişleyeceğine eminim. Kitap, aşkın ilahi yönü ile cinsel yönü arasındaki her şeyi üç başlıkla inceliyor. Bu üç başlık: **Aşkın Yolu, Aşkın Anlamı ve Aşkın Gücü**.

The Anatomy of Love Book Review

Author: Selim Başer

Translator and Editor: Oktay Türdü

It is a topic that involves all of us, it is such a subject that; sometimes it cannot be expressed in a single word, sometimes we read books about, we mull over for hours... But for some reason we cannot give a comment on that applies to all of us. When we are confronted with it, we are found to simply live for the sake of it, but when we lose it, it becomes meaningless. The source of both our happiness and sadness is "**Love**". So, can we comprehend love in different ways other than, from our experiences, a sad ending? Maybe this book can give you an answer.



The Anatomy of Love, compiled and edited by **A. KRICH**, is a book that is a collection of twenty-two studies from different fields. Defining the book in a single field is impossible. Originally published in 1960, the book evaluates love from different point of views by anthropologists, sociologists, psychologists and scientists from other fields. Translated by **Mehmet Harmancı**, although a somewhat dated book, its style of writing is quite understandable. Written for the everyday layman, the low number of terminologies stops becoming a problem in the proceeding pages. Realities that question your logic almost until the last pages of the book, up until today things you thought were correct, maybe new information that you have never dwelled upon all bind you to the book. This new information, at a time where an answer to if love exists or not, tries to define it by examining it in different ways. Although a significant number of books where written about love, not a lot of them share the same purpose as this book. This is because, to this day, love was expressed in writing in different ways. Although the book creates info pollution and ambiguity, the chosen studies accommodates the book's intended message very successfully. I also want to point out that this book will, without a doubt, broaden the reader's horizons. The book examines the spiritual and gender-based sides of love in three chapters. These three chapters are: **The Journey of Love, The Meaning of Love and The Strength of Love**.

İlk bölüm olan "Aşkın Yolu":

İnsan içgüdülerinin aşk, aile ve evlilik gibi konulardaki önemi ve bunların hayvanlar alemindeki karşılıkları, Cinsellik; dinsel açıdan kutsal, tanrının insan üzerinde bir yansıması olarak görülürken, nasıl günah haline geldiği, İlk dinlerin cinsel ritüellerinin daha sonradan nasıl ahlaki çatışmalara yol açtığı, Victoria döneminde eş seçimi için kur yapmanın önemi ve bunun nasıl işlendiği, Kıskançlığın ne olduğu, zamana ve mekana göre nasıl değişiklikler gösterebileceği gibi konular anlatılmaktadır.

"İlk törenlerde cinsel faaliyetin etkileri; cinsiyetin toplumun refahını arttırmak, tehlikeyi ve kötü talihi savuşturmak için kullanılıyor olmasına kadar uzanır. Bu yüzden Avustralya'nın kara derilileri, fırtına baş gösterince, -refahlarını tehdit eden güçleri yatıştırmak için- genel bir cinsel cümbüşe başlarlar."

Bu alıntı birden fazla kez okunabilecek bilgiler arasına girmekte, çünkü günümüzün görüşüyle karşılaştırıldığında şaşırmamak elde değil. Günümüzde en başta cinsellik olmak üzere, bu tarz konular zaman ilerledikçe konuşulabilir hale gelirken; eski tarihlerde cinsellik hakkında az önce okuduğunuz alıntıdaki gibi tezat geleneklerin olduğunu öğrenmek epeyce ilginç.

İkinci bölüm olan "Aşkın Anlamı":

Bebeklik döneminde anne sevgisinin önemi, Bilinçaltımızdaki sevgi ve nefret kavramları, Sevginin, cinsellikten farklı olarak ayrı bir duygu alışverişi olması, Hastalık derecesinde sevgi ihtiyacı, Sevginin anlamları, gibi konulardan bahsetmektedir.



Son bölüm olan "Aşkın Gücü" ise;

Kadın için "aşk" kavramı ile erkek için "aşk" kavramı arasındaki farkı, Pek çok farklı şekle bürünmüş olan sevginin, dinsel; ahlaksal, psikolojik ve benzeri biçimlerdeki görünümünü, Belki de aşkın bir anlamı olmadığını ve bunun beraberinde anlam yüklemeye çalışıldığında berbat edildiğini, önemli olanın aşk değil, onun yerine inandığımız kavram olduğunu anlatmakta.

Bütün bu makalelerin içinde; aşkın, boşanmayla sonuçlanan tüm evliliklerin sorumlusu olduğu, anlık bir heves ve anlamsız bir süreç olduğu, anlam yüklendiği zaman berbat olduğu yada bazen ulaşılmaz ve yasak olana duyulan özlem olduğu savunuluyor. Çelişen bunca fikrin arasında size en uygun olanını bulmalısınız.

The first chapter "The Journey of Love":

- Describes topics such as a person's instinctual love, the importance of marriage and family with comparisons to the animal kingdom,
- Sexuality; when it is seen as divine from a religious point of view, a reflection of god among a human, how it eventually became sinful,
- How the sexual rituals of the first religions brought forth moral and ethical debates,
- The importance of the emergence of the idea of selecting a partner and how it is processed during the Victorian Era,
- What jealousy is, how the time and place changes the definition.

"The importance of sexual intercourse during ancient rituals extends to; how sex allows society to prosper and how it is used as a way to fend off bad luck. Because of this, when a storm hits, to fend off greater powers that may bring bad luck, Australian aboriginals participate in what can be described as a grand orgy."

This quoted passage is one of many examples that can be read in this book. When compared to our modern point of view, it is normal to be dumbfounded. Nowadays, topics such as sex are in time, slowly being acceptable to talk about; whereas in ancient times, practices such as the one mentioned in the quoted passage earlier seems contradictory and ultimately absurd.

The second chapter "The Meaning of Love":

- Refers to topics such as how during babyhood the love of the mother is important,
- The subconscious definitions of hate and love,
- How love is a different emotional connection when compared with sexual intercourse,
- The need of compassion during sickly times,
- What the meaning of compassion is.

The last chapter "The Strength of Love":

- Discusses topics such as how the concept of love is different to a male and a female,
- How love is infested by religious, ethical and psychological factors,
- Maybe love has no meaning or definition and when it is attempted to be given a definition, it results in a terrible outcome, that the important part is not love, it is the defined concept we believe in.

In all of these articles it argues that; love is responsible to marriages that end in divorce, love is an instantaneous feeling and a meaningless period of compassion, bad outcomes are reached when love is attempted to be defined, compassion cannot be reached and that love is a forbidden craving. Among these contradictory opinions you can find one that suits you.

Şekerparem vs. Pudingim Film İncelemesi

Yazarlar: Doğa Köksal , Kağan Ünlü

Editör: Elif Ece Arpaç

Geçen senenin Deadpool'unun ardından bu sene de çizgi roman akımına devam etmek adına İntihar Mangası'nı (Suicide Squad) izledik. Ayrıca filmi arkadaşlarımla izlememin de bir faydası dokundu.

Film esnasında filmin, hatta DC Comics'in ikonik karakterlerinden biri olan Harley Quinn'in Joker'e "Pudingim" diye hitap etmesi gözüme çarptı. İngilizce olunca normal geliyor fakat Türkçede kimse sevgilisine "Pudingim" diye hitap etmez bence. Belki "tatlım" der, hiç olmadı "şekerparem" falan der.

Fakat çevirmenler bunu sadece "Pudingim" şeklinde çevirmekle yetinmiş ki; "Pudingim" tabiri verilmesi gereken mesajı veriyor aslında ama aklımda şöyle bir soru var: Bu çeviri yeterli mi? Açık konuşmak gerekirse "Pudingim" lafı benim gözüme çok battı. Belki çevirmenlik içgüdülerinden, belki de bunu kafama takmış olmamdan kaynaklanıyor bu durum. Ama film boyunca o "Pudingim" çevirisi beni rahatsız etti ki; film altyazılıydı (Dublajlı olsaydı ne şekillere girerdim artık siz düşünün). Arkadaşlarımla bunu paylaşınca beklenen sorular geldi: "N'aapsaydı?", "Nasıl çevirseydi?", "Çok biliyorsan haydi çevir bakayım..." Ben de ilk önce, Türkçede aynı mesajı vermek adına kullanılan "tatlım" alternatifini ortaya sürdüm ve "Çok sıradan" cevabını aldım. Dedim ki: Eğer öyleyse "şekerparem" desin? Aldığım cevap oldukça ilginçti: "Öyle şey mi olur? Bir de müslüman yapıp imam nikâhı kıyalım tam olsun(!)". Bu yorum ne kadar tuhaf da olsa çok güzel bir noktaya parmak basmış bulunmakta. Bu durum, hem dil kullanımının farklı kültürlerde ne kadar değişebildiğini, hem de çevirinin hedef kitlesinin ne kadar önemli olduğunu gösteriyor ve bu incelemeye kıvılcımlarını serpen olay da aslında bu.

Suicide Squad: Movie Review

Authors: Doğa Köksal , Kağan Ünlü

Translator and Editor: Uygur Alan

We have watched the Suicide Squad after the last year's Deadpool to continue the comics trend. Beside that, I had a chance to watch that movie with my friends.

During the movie, it drawn my attention that the movie's and DC Comics' iconic character Harley Quinn calls Joker as "My puddin" . It seems normal when you say it in english, but in my opinion, in Turkish no one calls her boyfriend as "Pudding". We may call our boyfriends and girlfriends in Turkish as "Honey" , or "Şekerparem (dry Turkish switheet, baked soft pastry dipped in thick syrup)" .

But translators translated it just as " Pudingim" , that translation gives the message, but the question is "Is that translation enough?" . To be fair, the word "pudingim" drawn my attention so much. It is maybe because of my translator nature or because I minded about it so much, but during the movie, that translation "Pudingim" bothered me so much (at least it was only subtitle imagine my situation if it would be postynching) . When I share my thoughts with my friends, I have received all the expected questions. "What was he supposed to do?" , "How could he translate it?" , "If you know that much, translate it on your own then show us" . So, I recommended the word "tatlım" to convey the same message and they replied " It is so cliche " . Then I asked that what about "şekerparem" ? Their reaction was weird, They said " It is nonsense at all, what about making them muslims and giving them imam marriage in the cards? " . It was a weird comment about that situation but it also makes a point to an important thing. This situation shows that much it can change using of language related to cultures, and also shows importance of the target population of that translation, and this is the incident which makes that review possible.



SOURCE: <http://media.dcentertainment.com/>



Joker, **Batman**'in evrenine 1940'lı yıllarda katılmış bir karakter. O zamanlar Türkçe-İngilizce/İngilizce-Türkçe çevirinin yapılmasını geçelim, İngilizce bilen insan sayısı bile yok denecek kadar azdı Türkiye'de. Bu film o zamanlarda çıkmış olsaydı izleyicinin kafasında şu soru arz-ı endam edecekti: "Puding de nedir efendim?" Öyle bir ortamı ve kitleyi düşününce "Şekerparem" çevirisi çok daha mantıklı geliyor. Ama günümüzü düşününce "Pudingim" de "Şekerparem" de "Tatlım" da aynı etkiyi yaratıyor ki; ben Joker'den bahsettim sadece. **Harley Quinn** karakteri 1992'de **Batman** evrenine dâhil olmuş bir karakter. Evet, belki 1992'de bile "Pudingim" ifadesini anlamayacak insanlar çıkardı. Hatta günümüzde bile illa ki vardır pudingi hayatında hiç duymamış insanlar. Gelelim hedef kitle mevzusuna. Bahsettiğim tarihler mazi gibi geliyor ama ne olursa olsun bu çizgi romanlar ve uyarlamaları olan filmler hala biz gençlere hitap ediyor. "Elinin altında her türlü bilgi bulunan biz gençlere". 10-25 yaş grubu denebilir aslında (tabii biraz daha esnetilebilir). Ve deneyimle doğru orantılı olarak bu kitleye "**Pudingim**" tabirini "**Şekerparem**" olarak çevirirseniz bu çeviri yadırgabilir fakat bunu gidip babama söylesem (ki o da izler böyle filmleri) hiç tuhaf karşılamaz. İşte çevirmenlerin sıkıntısı burada başlıyor. Diller doğal olarak farklı kültürler, atasözleri ve deyimler içerir. Bir çevirmenin görevi de bunu hedef dile en uygun şekilde aktarmaktır. "Puddin"i alıp Türkçeleştirmiş ve bunu yaparken de aynı mesajı vermiş oluyoruz ama hedef kitle ve filmin yapısı da çeviriyi etkiliyor söylediğim gibi. Belki "normal" bir film olsa kimse "Şekerparem" ifadesine takılmazdı ki benim bile tamamen içime sinmiş değil bu çeviri alternatifi. Unutulmaması gereken bir faktör var ortada: Bu film özünde fantastik bir film. Örneğin: Bir romantik-komedi filminde ya da gerçek hayattan kesitler içeren bir filmde çok normal karşılanabilirdi "Şekerparem" tabiri. Fakat canavarların, olağanüstü varlıkların ve birbirinden çılgın psikopatların bulunduğu **DC Comics** evreninden birinin "Şekerparem" demesi de tuhaf gelir aslında insana.

Evet. Hedef kitlenin yapısı ve filmin doğası sayesinde "Pudingim" çevirisi paçayı kurtarıyor.

Joker is a character which joins the **Batman**'s universe in 1940's. In this years' beside translators, we can say that we had almost not even normal people who know english that well. If this movie could be featured in this years, that question was going to appear in Turkish people's mind "What is pudding?" When we consider about that situation and population, translation as "Şekerparem" sounds me more senseful, but when we consider about present day all of these words giving the same effect on people, I only mentioned about Joker though. **Harley Quinn** is a character which joins the **Batman**'s Universe in 1992, and yes, it would be possible even in 1922 to find some people who would not understand the word "Pudingim", or may be there are some people who do not know the meaning of that word. Let's talk about target population. The years I have mentioned about may seems like bygone but no matter what, these comics and their customisations address to young people at the age between 10-25, who have every possibility in their hands. If you translate "**My pudding**" as "**Şekerparem**" it would bother young population, but if my father would have seen it, he could have find it senseful. That is where the translator's problems starts. Languages includes idioms, adages and different cultures, and a translator's mission is conveying all of these to target language with most senseful way. We can translate it into turkish as "Şekerparem" and it conveys the same message, but as I said the target population and the genre of the movie affect the translation. If it was a normal movie, no one would find "Şekerparem" nonsense, and I still do not think it is a good alternative for that translation though. There is a factor we should not forget: That movie is a fantastic one, for instance, "Şekerparem" would be a normal translation in a romantic comedy or non-fiction movie, but in a movie which includes monsters, extraordinary creatures, and crazy psychopats, It would be weird to hear the word "Şekerparem" from a character from **DC Comics** universe.

Consequently, yes. Thanks to structure of the target population and the nature of that movie the translation "Pudingim" can be an acceptable translation.

Deniz Aclan Aker Ropörtajı

Yazarlar: Ahmet Baturalp Odabaş , Hira Şimal Yüce

Editör: Yasemin Nur Eroğlu

Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü ilk mezunlarından ve ATIC kurucularından Sayın Deniz Aclan Aker ile çeviri ve çevirmenlikle ilgili bir söyleşi gerçekleştirdik. Bir başarı örneği olan Sayın Aker'in, verdiği bilgi ve tavsiyelerin bölümümüz öğrencilerine, çeviriyle ilgilenenlere ve çevirmen adaylarına ışık tutacağına inanıyoruz. Kendisine bizi kırmayıp değerli vaktini ayırdığı için çok teşekkür ederiz.

Sayın Aker, röportaj isteğimizi kabul ettiğiniz ve bize zaman ayırdığınız için çok teşekkür ederiz. Eğitim hayatınızdan ve kendinizden kısaca bahseder misiniz?

Merhabalar. Öncelikle bana derginizde yer ayırdığınız için çok teşekkür ederim. ATIC benim için bir dönüm noktası, Sevgili Özlem Hoca'nın ve ilk Mütercim-Tercümanlık öğrencileriyle beraber yarattığımız bebeğimizdir. Onun için memnuniyet duyduğumu belirtmek isterim.

İlk lisans öğrenimimi Selçuk Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünde gerçekleştirdim. Bu dönem boyunca çeviriye ve öğrenmeye olan merakımdan dolayı 2001 yılında tekrar üniversite sınavlarına hazırlanıp, o dönem ilk kez açılacağını duyduğum Atılım Üniversitesi Mütercim-Tercümanlık bölümünü tercih ettim ve YÖK burslu olarak kazandım. Hayatımın en güzel ve en dolu dört yılıydı diyebilirim. Hala tebessümle hatırlıyorum. Öğrenci Konseyi Başkan Yardımcılığı, ATIC kuruculuğu ve ilk başkanlığı görevlerinde bulundum. Öğrenimim süresince de çeviri mesleğine serbest olarak devam ettim. Üniversite üçüncüsü olarak mezun olduktan sonra da, gerek serbest, gerekse tam zamanlı olarak çevirmenlik mesleğini elimden geldiğince layıkıyla devam ettirdim ve halen de bu alanda çalışıyorum. Yüksek lisansımı 2009 yılında İngiltere'nin saygın üniversitelerinden biri olan University of East Anglia'da Uygulamalı Çeviri Çalışmaları üzerine yaptım. Şu aralar İngiltere'de yaşıyorum. Zorluklarına rağmen çevirmenliğe devam ediyorum.

Çeviri işine başlarken beklentileriniz nelerdi, nasıl başladınız?

Çeviri alanında çalışmaya serbest olarak Selçuk Üniversitesi'nde öğrenciyken başladım. Üçüncü sınıfta aldığımız çeviri dersi sayesinde bu alanla tanıştım. Yavaş yavaş bir çevirmen çevresi edinmeye başladım. O dönemde çeviri piyasasının varlık göstermek için kolay bir mecra olmadığını görmeye başlamıştım zaten. Ancak, önüme gelen her metinde bu işe daha fazla âşık olmaktan da kendimi alamadım. Düşünceme göre, yaptığınız işi sevdiğiniz sürece başarı ardından geliyor. Sıkılacağım bir ofis işinde saat 9'dan 5'e çalışmaktansa, beni ruhen besleyen, bunu yaparken de her yeni projeye bana yeni bilgiler öğreten bir işte çalışmayı yeğlerim.

Devamı arka sayfada...

Interview with Deniz Aclan Aker

Authors: Ahmet Baturalp Odabaş , Hira Şimal Yüce

Translator and Editor: Oktay Türdü

We did an interview with Deniz Aclan Aker; one of the first graduates of Atılım University's Translation and Interpretation department and one of the founders of ATIC. An example of success, we believe that Deniz Aker will give useful advice and information to students that are currently studying Translation-Interpretation and be able to motivate them on their personal path to success. We thank Deniz Aclan Aker for giving his valuable time for this interview.

Firstly, we thank you for accepting our request for an interview and providing us with your valuable time. Can you please tell us about yourself and your educational background?

Hello! Firstly, I'll like to thank you for reserving a space for me in your magazine. ATIC is a turning point for me, it is invaluable to both professor Özlem and the first students of the Translation-Interpretation department at Atılım University. That's why I wanted to express my gratification.

I started my first bachelor's degree at Selçuk University's English Language and Literature department. During this time, because of my curiosity in Translation, I decided to prepare myself and re-enter into the university entrance exams, having heard news of Atılım University's newly opened Translation-Interpretation department, I put it as my first preference and was successful in attaining a spot. I can say that it was one of the best and most memorable four years of my life. I still crack a smile when I remember it. I found myself to be the vice president of the Student Council, the founder and first head of ATIC. While studying I continued translating as a freelance translator. I graduated third in class, and after, if needed be freelance or full-time, continued translating whenever possible as I still do to this day. I attained my master's degree in England at the University of East Anglia in Applicative Translation Studies. Currently I reside in England. Despite it being an obligation, I continue translation as a job today.

When getting into translating professionally, what was your expectations and how did you start?

I started translating professionally as a freelancer when I was still a student at Selçuk University. Thanks to our translation course in our third year, I was met with this career. Gradually I expanded my connections. During that time I realized that getting into the translation marketplace was not an easy endeavor. But, I fell more in love with this job with every new piece of text. Personally, I think that if you love what you do then success will come no matter what. I would prefer to work in a job that nurtures my spirit and where every new project teaches me new information, rather than work in an office from 9 till 5, bored out of my mind.

See overleaf...

Çevirmenlik
2000'lerin başında
bir meslekten ziyade
yan iş olarak
yapılabilecek, hatta
biraz dil bilen
herkesin yapabileceği
bir iş olarak
görülüyordu. Bunun
ne derece yanlış
olduğunun farkın-
dasınız sanıyorum.
Her ne kadar
profesyonel çeviri
oluşumları şu an
bunun savaşını
vermekteyse de hala
tam anlamıyla
sendikalaşılmamış
olması, çevirmen
haklarının
oturmamış olması
üzücü. Ancak,
zamanla bunun da
aşılacağını
sanıyorum.



Translation in the
2000s was seen as a
side-job rather than a
profession and where
everyone who
understood a bit of
another language
could do it. I can see
you realize how
wrong this is. It is a
sad truth that despite
professional organi-
zations fighting this
stereotype, it still
hasn't been completely
eradicated and the
rights and values of
translators are still
ignored. However, I
do believe in time this
will change.

Şirketinizin amaçlarından, yaptığınız işlerden, kimlerle
çalıştığınızdan bahsedermisiniz?

Yüksek lisans yapmamdaki sebeplerden biri, mesleki olarak
kullandığım dilin kültürünü yerinde özümsemektir. Kültürü
kavramadan, sadece dili bilmekle bu işi yapmak kolay değil.
Hedef diliniz hangisi olursa olsun, o dilin konuşulduğu
ülkede, o dilin insanıyla haşır-neşir olmadıkça çeviride hep
bir şeyler eksik kalır. Ben de bu sebeple İngiltere'yi seçmiştim.
Çok güzel arkadaşlıklar, canlı bir sosyal yaşam ve mükemmel
bir eğitim tecrübesi sonrasında memlekete döndüm. Ancak,
aklımda hep geri dönmek vardı. Bu hayali geçen yıl
gerçekleştirdim ve kendi şirketimi kurdum. Şu an çeşitli
ülkelerden müşterilerime İngilizce-Türkçe tıp metinleri
çevirisi konusunda yardımcı oluyorum. Yurtdışındaki
mantık, ikinci dilinizden anadilimize çeviridir. Örneğin,
İngilizceyi çift dilli olarak yetiştirilmediğiniz sürece tam
olarak bilemeyeceğiniz ve rahat bir iş çıkaramayacağınız
düşüncesi hâkim. Derslerinizde de çeviri yaparken hangis-
inin size daha kolay geldiğini düşünürseniz, bunun ne derece
doğru bir yaklaşım olduğunu anlayacaksınız. Ben de bundan
hareketle genellikle İngilizceden Türkçeye çeviri alanında
çalışıyorum.

Could you please tell us about the objectives of your
organization, the work you deal with and who you work
with?

One of the reasons I did my master's degree is because, in the
occupational sense, I wanted to assimilate the culture of the
language I was using in its native location. When speaking
about culture, simply knowing the language isn't sufficient
enough to do this type of work. Whatever your target
language is, if you do not live in the country that it is spoken
or rub shoulders with the native speakers, when you translate
there will always be something missing. Because of this, I
chose England as the place I wanted to work. After I made
great friends, experienced the vibrant social life and had the
chance to get invaluable work experience, I returned back to
my homeland. However, in my mind I always wanted to go
back. I made this dream come true by returning to England
and establishing my own company last year. As of now, I am
helping my clients from different countries in the translation
of medical texts from English-Turkish. The system overseas is
that you translate from your second language into your first.
For example, in my opinion, if you do not train English as a
second language then it will result in you not understanding
it fully. When you are translating during class, if you pick out
the language that is easier for you then you will realize how
correct this approach is. As a result, with this attitude I
generally translate from English to Turkish.

Sizce, çevirmen olarak, kamuda çalışmak mı daha avantajlı, özel sektörde çalışmak mı daha avantajlı?

Bu, bence kişiden kişiye değişen bir cevaba sahip. Maceracı, sürekli öğrenmeye açık, özgür ruhlu bir insansanız serbest olarak bu mesleği idame ettirirsiniz. Geleceğinizin güven altında olması, belirli saatlerde çalışıyor olmanız size rahatlık duygusu verebilir. O zaman kamu sizin için idealdir. Özel sektörde mücadele etmek, daha iyi yerlere gelebilmek için daha fazla çalışmak öne çıkıyor. Maddi karşılığını da alıyorsunuz bu denli çalışmayla. Ben hemen hepsini denedim. Ancak dediğim gibi, bu kişisel bir karar. Hangi yolu seçerseniz seçin, öğrenmeye, kendinizi geliştirmeye açık olduğunuz takdirde avantajlısınız.

Ülkemizde ve dünyada çevirmenlere verilen değer hakkında ne düşünüyorsunuz?

Geçen yıldan beri Türkiye'deki çeviri piyasasından uzağım. O döneme kadar gördüğüm, daha doğrusu ilk başladığım dönemden bu yana gördüğüm harika bir gelişme mevcut. Bu konuda kesinlikle bir uzman değilim ancak ilk başladığım zamanlarda, başta da belirttiğim gibi, çevirmenlik bir meslek olarak görülmekten çok uzaktı. "Çevirmenim" dediğimde, "asıl mesleğin ne?" gibi sorularla çok karşılaştım. Ancak, mütercim-tercümanlık bölümlerinin sayısındaki artış, TUÇED, Çeviri İşletmeleri Derneği gibi profesyonel oluşumların verdiği savaşmalar sayesinde meslek olgusu daha da yerine oturuyor gibi. Bildiğim kadarıyla çevirmenlerin mesleki haklarını düzenleyen tam anlamıyla bir sendika mevcut değil. Yasal düzenlemelere fazlasıyla ihtiyaç var.

Yurtdışında, özellikle İngiltere örneğinde size yol gösterecek profesyonel oluşumların etkisi daha fazla. Size özel "mesleki sorumluluk sigortaları" mevcut. Herhangi bir dava sürecinde yasal konularda akıl alabileceğiniz oluşumlar var. Ayrıca burada çevirmenliğin bir meslek olduğu, her dil bilen otomatik olarak çevirmenlik yapamayacağı düşüncesi daha bâkim. Avrupa Birliği'nde çalışan yazılı ve sözlü çevirmenler toplumda saygın bir yere sahip. Ancak burada da çevirmen olduğunuzu söylediğinizde, "e... para kazanabiliyor musun bari?" ya da "ben de biraz İspanyolca biliyorum; çevirmen olabilirim o zaman" gibi enteresan soru ve tepkilerle karşı karşıya kalabiliyorsunuz.

Atilım Üniversitesi size ne kattı?

Dediğim gibi, çok dolu bir dört yıl geçirdim Atilım Üniversitesi'nde. Harika ve Avrupa'daki eşdeğerleriyle karşılaştırıldığında üstün bir eğitim aldığımı söyleyebilirim. Bölümün ilk öğrencileri olmamıza rağmen, gerek alan seçimleri, gerek derslerde öğretilen konuların zenginliği açısından hiçbir eksiklik hissetmedim. Özlem Hocanız ve diğer bölüm arkadaşlarımla beraber ATIC'i hayata geçirmek ve ilk başkanlığını üstlenmek, öğrenim hayatımın dönüm noktalarından biri oldu. Tüm hocalarımı halen tebessüm ve saygıyla hatırlıyorum. Aldığınız eğitimin ve geçirmekte olduğunuz dört yılın hakkını vermeniz ve hocalarınızın değerini bilmenizi rica ediyorum.

In your opinion, is it more advantageous to work in the public sector or the private sector?

I think the answer to this question can change from person to person. If you are adventurous, always willing to learn new things and are free spirited then you can maintain this occupation. Having job security and working at specific times may give you comfort and keep you at ease. In that case the public sector is more suitable for you. In order to contend in the private sector and reach better positions then you must work much harder. You are also paid handsomely for your work in this type of competition. I tried all of them immediately. But as I said, this is a personal decision. Choose any path you desire, if you want to learn and improve yourself in anyway, you are advantageous.

What do you think of the value given to translators in both our country and in the world?

Since last year, I've been away from the Turkish translating marketplace. What I've seen till that period, actually what I've seen since I've started till now is a huge improvement. I'm definitely not an expert in this subject but when I first started, as I stated earlier, being a translator was not seen as a proper occupation. When I said I was a "translator", I was frequently greeted with question such as "what is your actual job?". But as a result of the increase in translation-interpretation departments and the fight against the stereotype by professional organizations such as TUÇED and The Association of Translation Businesses, the definition of it being an occupation is slowly being accepted. As far as I know there isn't an association that establishes the rights of translators officially. There is a incredible need for laws to be established.

Overseas, especially in England, the influence of professional organizations to show you the ropes is much larger. There are private "occupational responsibility insurance" for you. There are organizations to help you in any legal matters. Furthermore, the idea of translation being seen as a proper occupation and that every person that knows a language cannot automatically translate is much more widely accepted. Translators and interpreters are highly respected in the European Union. But also here when you say you are a translator you are asked incredible questions and greeted with interesting reactions such as "well, do you earn enough money?" or "I know a bit of Spanish; then I can also be a translator".

What did Atilım University add to your life?

As I said, I experienced a very memorable four years at Atilım University. When I compared it with the fantastic European standards of education, I can say that I received a high standard of tutoring. Despite us being the first students of the department, I felt as though I didn't fall short in anything ranging from our chosen field to the richness of the content taught in-class. With professor Özlem and my friends from different departments, giving life to ATIC and taking on the responsibility of being the first president was a turning point in my life. I still remember my professors with pride and respect. I request that you realize both the value of the four years of education you are undertaking and the professors that teach you.

Üniversite hayatınız boyunca pişmanlıklarınız, “keşke yapsaydım”, “keşke yapmasaydım” dediğiniz şeyler veya “iyi ki yapmışım” dediğiniz şeyler oldu mu? Varsa söyler misiniz?

Az önce de belirttiğim gibi, mutlu, dolu dolu bir üniversite hayatı yaşadım. Üniversite size öğrenmeyi öğretir. Verilen bilgiyi almak ve bunu kendi yararınıza kullanmak size kalmış. Aktif bir öğrencilik yaşadım. Geriye dönüp baktığımda “keşke” dediğim anlar neredeyse hiç yok. Belki ikinci yabancı dile daha fazla ağırlık vermemek ve dil öğrenmeye devam etmemek tek pişmanlığım olabilir. Onun dışında, mezun olduğum tüm üniversitelerden edindiğim anılar ve bilgiler her daim değerlidir benim için.

Son olarak bize çevirmenlik mesleğiyle ilgili bize tavsiye edersiniz?

Bilinmesi gereken şu; çok değerli bir mesleğe adım atıyorsunuz. Nadiren diğer alanlarda sürekli olarak kendinizi geliştirme şansı bulursunuz. Önünüze gelen her metin, simultane ya da ardıl çeviri için gittiğiniz her konferans size yeni bilgiler katacak. Öğrenmeye açık olun. Eleştiriye açık olun. Ben biliyorum edaları size yarardan çok zarar getiriyor. “Kendimi nasıl daha fazla geliştirebilirim?” sorusu her zaman aklınızda olmalı. Güncel olaylardan haberinizi olsun. Okuyun. Bolca okuyun. Uzmanlaşın. Yurtdışında alan uzmanlığınız yoksa, “ne iş olsa yaparım” mantığıyla hareket ediyorsanız fazla varlık gösteremiyorsunuz. Türkiye’de de böyle olmalı. Hukuk metinlerine daha yakınsanız, kendinizi bu alanda geliştirin. Tıp sizin için daha kolay bir alansa, tıp çevirmeni olun. Yaratıcı bir insansanız, pazarlama ya da edebiyat alanlarında uzmanlaşın. Yeter ki, “ballederiz” zihniyetinden uzak olun.

Son olarak, tek bir dille sınırlı kalmamanız gerektiğini düşünüyorum. Yurtdışında çevirmen dostlarımdan gördüğüm kadarıyla, en az iki yabancı dilden kendi dilinize çeviri yapabilecek konumda olursanız, piyasada daha fazla aranan isimler arasında yerinizi bulacaksınız. Başarılar diliyorum. Teşekkürler.

During your time at University, have you ever felt regret, said things such as “I wish I did this” or “I wish I didn’t do this” or “thankfully I did this”? If so, can you tell us?

As a mentioned before, I had a very happy and memorable time during my University years. University teaches you to learn. Gaining the knowledge and using it in way that is beneficial is up to you. I had an active learning education. When I look back, moments where I say “I wish” are almost completely non-existent. Maybe not concentrating on learning a second language and not continuing to learn a language is my one regret. Besides that, the memories and knowledge I gained from the universities that I graduated at will be always valuable to me.

Lastly, can you give us any suggestions about being a translator?

There is one thing that should be known; you’re taking a step into a very valuable career. You’ll rarely see opportunities to improve yourself in other professions. Every piece of text that is given to you, every conference, whether it is simultaneous or consecutive translation, will give you new information. Be open to learning. Be open to criticism. You must always ask yourself the question “how can I improve myself further?”. Be up-to-date on current happenings. Read. Read a lot. Be a master. If you aren’t a specialist, if you say “I’ll do any type of work” then you won’t make your presence felt overseas. This must be the same in Turkey. If you feel closer to legal texts, improve yourself in this field. If medical texts seem easier to you, be a medical translator. If you are a creative person, be a specialist in translating marketing and literature texts. As long as you stay far away from the “I’ll work it out” mindset.

Lastly, I believe that you shouldn’t be restricted with one language. From what I’ve seen from my translator friends overseas, being able to translate at least two languages into your own puts you in the list of people that are sought out for more in the market. I wish you success. Thank you.

Deniz Aclan Aker, MTB ‘05
www.denizaker.co.uk



Çeviri Üzerine...

Yazar: Yağmur Taşdemir

Editör: Deniz Durgun

Globalleşen dünya beraberinde kişilerin anadillerinin yanı sıra en az bir dil daha öğrenme zorunluluğunu da getirmiştir. Bu sebeple günümüzde dil eğitimi vermek amacı güden birçok kuruluş ortaya çıkmıştır. Bu kuruluşların bir kısmının duvarlara asılmış ilanlarını, televizyonda reklamlarını görmemiz mümkündür. Hatta kimileri çok daha ileri gidip “Altmış günde İngilizce konuşun!” gibi vaatlerde bulunmaktadır. Peki yabancı dil öğrenmek yalnızca o dilin dil bilgisi kurallarına hakim olmak mıdır ya da herhangi bir dilde kendini biraz olsun ifade edebilen herkes artık o dili çeviri yapabilecek düzeyde biliyor mudur?

Dil sosyal ve yaşayan bir varlıktır. Bu özelliğinden dolayı zaman içerisinde değişiklikler gösterir. Nesilden nesile aktarılır ve böylece toplum ile birlikte büyür. Dilin kaynağı konuşulduğu coğrafyada ve ait olduğu kültürde saklıdır. Yaşadığımız dünyada yüzlerce farklı kültür ile karşılaşmamız mümkün. Çevirmen olabilmek için yalnızca herhangi iki dili iyi derecede konuşabilmek ya da yazabilmek yeterli değildir. Çünkü çeviri sadece hedef ve kaynak dil arasında yapısal eşdeğerlilik kurmak değil, aynı zamanda kaynak dildeki metni hedef dile aktarabilmektir. İyi bir çevirmen her iki dili iyi bilmenin dışında, bu dillerin kültür yapılarına da hakim olmalıdır. Çünkü diller arasında bazı durumlarda bire bir eşdeğerlilik varken, bazı durumlarda hiçbir eşdeğerlik bulunmaz.

Bazen ise çevirmen birden fazla alternatif yola başvurabilir. Bunlardan dolayı çevirmen iki dil arasında anlam eşdeğerliliği kurabilecek yeteneğe sahip olmalıdır. Eğer çevirmen iki dil arasındaki kültür farklılıklarını dikkate almazsa, yapılan çeviriler hatalı olmanın yanı sıra hedef dildeki alıcıya anlamsız gelecektir. Örneğin “Muhallebi çocuğu”, “Son of puding” olarak çevrilemeyeceği gibi verilmek istenen anlamdan yola çıkarak “Mummy’s boy” olarak çevrilebilir. Bu çeviriyi doğru bir şekilde yapabilmek için öncelikle kaynak dilde verilen ifadenin anlamını bilmeli ve sonrasında ise hedef dilde aynı anlama en yakın başka bir kalıp kullanılmalıdır. Türkçede günlük hayatımızda yemeklerden sonra sıklıkla kullandığımız bir kalıp olan “Eline sağlık” İngilizce’ye çevirmek istendiği zaman “Health on your hands” veya “I wish your hands stay healthy” olarak çevrilemeyeceği gibi, yemeği beğendiyseniz “This is very nice” veya “That was delicious” olarak çevrilebilir. Tüm bunların yanı sıra deyim ve atasözlerini bire bir çevirmek neredeyse imkansızdır. Çünkü bu kalıplar toplumların yaşam tarzlarını, alışkanlıklarını, gelenek ve göreneklerini yansıtır. Eğer bire bir olarak çevrilirlerse bir anlamı olmamasıyla birlikte çeviri komik bir hal alacaktır. Örneğin “Vıdı vıdı etme!” “Do not make vıdı vıdı” yerine İngilizce’de bu anlamı karşıladığını düşündüğümüz “Cut the crap!” kalıbı kullanılarak çevrilebilir.

About Translation

Author: Yağmur Taşdemir

Translator and Editor: Uygur Alan

The increased globalisation of the world has brought the necessity for people to learn at least another language alongside their first. As a result, a lot of for-profit organisations with the intention of teaching a language have emerged. It is possible to see the advertisements strung up on walls and television commercials of some of these organisations. In fact a number of these organisations go even further giving promises such as “Speak English in Sixty Days!”. So can learning a language be achieved through mastering the grammatical rules or does being able to express oneself in any given language ultimately result in them being labelled as knowledgeable enough to translate?

Language is a social living entity. Therefore, because of this characteristic, it changes in accordance with time. It passes on from generation to generation thus growing with society. The origin of a language is hidden inside the culture and geographical region in which it is spoken. In today’s world it is possible to be greeted by hundreds of different cultures. To be a translator, simply speaking and writing two languages proficiently is not enough. This is because translating between the source and target language is not just assembling a structural equivalent, it is at the same time being able to transfer the text from the source into the target language. A good translator, aside from being knowledgeable in both languages, must also be informed of the cultures of said languages. This is because, while in some circumstances there are literal equivalences between languages, in others there are none that can be found.

Sometimes a translator may be able use alternative methods. Because of this, a translator must have the ability to create a meaningful equivalent between the two languages. If a translator ignores the cultural differences between two languages, the translations will have mistakes and be meaningless to the target language’s recipients. For example instead of translating “Muhallebi çocuğu” to “Son of pudding”, by translating with the intended meaning in mind, it becomes “Mummy’s boy”. To be able to translate this correctly, one must know the intended meaning in the source language and then find and use a close equivalent expression in the target language. In our daily life, after a meal, in Turkish we commonly use the phrase “Eline sağlık”, translating into English as “Health on your hands” or “I wish your hands stay healthy” is not preferred, as if you enjoyed a meal you can use the translation “This is very nice” or “That was delicious”. Alongside this, translating all sayings and expressions one on one is almost impossible. As these expressions are a reflection of a society’s lifestyle, habits, customs and traditions. If it is translated word for word, alongside it lacking a meaning it will also become a humorous translation. For example instead of translating “Vıdı vıdı etme!” to “Do not make vıdı vıdı”, if we were to take into consideration the intended meaning, it would be translated to English as “Cut the crap!”.



Ancak bazı durumlarda iki dil arasında kesin bir eşdeğerlik olmadığı için çeviri tam olarak istenilen anlamı veremeyebilir. Örneğin “Kolay gelsin” “iyi şanslar anlamında “Goodluck” ile karşılanabilir ama bire bir çevrildiği zaman sonuç hedef dildeki alıcılar için oldukça kafa karıştırıcı olacaktır “I wish it comes easy”. “Feriştahı gelse kurtaramaz” “sanıyorum ki en iyi ihtimal ile “Even if the queen of Britain comes, she cannot save it” “olarak çevrilebilir ancak gördüğümüz gibi günlük yaşamımızda sıklıkla kullandığımız bir çok ifade başka bir dile bire bir çevrildiği an verilmek istenilen anlamı kaybediyor. Öyleyse denilebilir ki çevirmen kaynak dilde etkin olmakla beraber hedef dile de hakim olmalıdır. Bu nedenle çevirmende aranacak ilk özellik iki dili de iyi derecede bilmesidir. İkinci özellik ise bu dillerin yanında ait oldukları coğrafyayı, kültürü, gelenek ve göreneklerini kısacası toplum yapısını bilmelidir. Ayrıca yapılan çeviri herhangi bir konuda uzmanlık gerektiriyorsa, çevirmenin o konuya dair yeterli terminoloji bilgisine de sahip olması ve yetersiz kaldığı noktalarda araştırma becerilerini kullanarak ihtiyaç duyduğu bilgileri en doğru ve kısa yoldan elde edebilmesi gerekir. Buda çeviri yapacak kişide sezgisel beceri yetisinin olması gerektiği anlamına gelir. Tabi ki çeviri yapabilmek için yalnızca bu özelliklere sahip olmak yeterli değildir. Çevirmenin eleştirel bir bakış açısına sahip olması, yaratıcı olması, verilen işi planlayabilme ve zamanında bitirebilme yani zamanı etkin kullanma becerisine de sahip olması gerekir.

Sanılanın aksinedil bilen herkes çeviri yapamaz. Çünkü bir çeviri yalnızca bir dilin kelimelerine, dil bilgisi kurallarına aşina olarak yapılamaz. Ülkemizde de çevirinin dil bilen herkes tarafından yapılabileceği ve çevirmenliğin yalnızca basit bir uğraş olduğu düşüncesinin zamanla yok olacağını, çevirmenlere ve çeviri mesleğine gereken değeri verileceğini ümit ediyorum. Aksi takdirde “Usta! Ortaya yanar döner bir şey yapsana” “şeklindeki cümlelerin çevirilerinde “Master! Do something burning-turning in the middle” gibi hedef dildeki alıcıya hiçbir anlam ifade etmeyen çevirilerle karşılaşmamız olası gözüküyor.

However in some circumstances there may not be a precise equivalence between two languages which would result in the translation not being able to transfer the intended meaning. For example “Kolay gelsin” means best of luck so using “Good luck” would be a sufficient translation, however when translated word for word to “I wish it comes easy”, it may cause confusion for the target language’s receivers. “Feriştahı gelse kurtaramaz” in the best case scenario would be translated into “Even if the queen of Britain comes, she cannot save it”, but as you can see most expressions that we use in our daily life when translated into another language lose its intended meaning. In that case it can be said that a translator must be effective in the source language as well as have command over the target language. As a result the most sought after characteristic of a translator is their mastery over both languages. The second most sought after characteristic of a translator would be their knowledge of geography, culture, customs and traditions, in short the social structure of both languages. Furthermore if the translation requires any kind of specialty in a certain field, then the translator must know enough terminology related to the subject and if they fall short, they must be able to identify those areas and by using their research skills make available the needed knowledge in the shortest and most correct way. This means a translator must be intuitive. Of course just having this attribute will not suffice. As a translator must also be creative, have a critical point of view and be able to plan ahead on a task and finish it on time, in other words have time-management skills.

Contrary to popular belief, not everyone who knows a language can create translations. As a translation cannot be created merely by knowing a language’s words and grammatical rules. I hope that in our country, in time, the idea that everyone who knows a language can translate and that translation is a simple task will be eradicated, as well as translators and translation as an occupation will be given the appreciation it deserves. Otherwise we may be faced with translations such as “Usta! Ortaya yanar döner bir şey yapsana” to “Master! Do something burning-turning in the middle” which do not make any sense to the receivers in the target language.

Simultane Tercüme

Yazarlar: Hakan Gezen , Sena Nur Koç

Editör: Afra Makas

SİMULTANE TERCÜME NEDİR?

Simultane kelimesi latince'den gelmiş olup anı anına gerçekleşen manasına gelmektedir. Simultane çeviri ise eş zamanlı yani duyduğunu aynı anda çevirmek anlamına gelir.

SİMULTANE ÇEVİRİ NASIL YAPILIR?

Simultane tercümenin özü konuşmanın yapıldığı anda söylenenlerin dinleyicilere iletilmesidir. Tercüman çeviriyi bir kabinin içinde kulaklığıyla dinler ve mikrofonuyla karşı tarafa aktarır. Dinleyiciler ise bir kulaklık yardımıyla kendi lisanslarına tercüme edilen konuşmayı dinlerler. Bu sırada çevirmen bir yandan konuşmayı dinleyip diğer yandan da hem konuşmacının jest ve mimiklerini takip etmek hem de söylenenleri kendi diline nasıl daha uygun çevirebilirim diye düşünmek zorunda kaldığı için iş bu noktada zorlaşır. Bu sırada tercümanların işini kolaylaştırabilecek şey ise bazı konuşma metinlerinin tercümanlara önceden verilmesidir. Özel bilgi birikimi isteyen bir alanda simultane çeviri yapmak çok zordur. Mesela mekatronik mühendisliği hakkında bir simultane çeviri yapmak zorunda kaldığınızı düşünün. Terimlerin hepsini anlamak imkansız olabilir çünkü bu terimleri anlayabilmek için bu alanda belli bir bilgi birikimine sahip olmamız gerekmektedir. Bu durum çeviriye yansıdığında çevirmene zor dakikalar yaşatabilir ve çeviride pürüzlere sebep olabilir. Fakat çevirmene önceden metin vererek bunun önüne geçilebilir. Çevirmen bu gibi durumlarda yazılı metinden sözlü çeviri tekniğine başvurabilir.

Öte yandan bu süreç oldukça zihin yorucu olduğu ve ciddi bir konsantrasyon gerektirdiği için çevirmenin yalnız başına en fazla 30-40 dakika süreyle çalışması uygun olur. Fakat çeviri kabininde her bir dil için 2 ya da 3 kişilik çeviri ekibi bulunur.



Devamı arka sayfada...

Simultaneous Translation

Authors: Hakan Gezen , Sena Nur Koç

Translator and Editor: Mert Tuncer

WHAT IS SIMULTANEOUS TRANSLATION?

The word "simultaneous" comes from Latin meaning that a situation changes momentarily. Simultaneous translation however, is concurrent. Thus, the moment that the words are heard by the translator are translated at the same time.

HOW SIMULTANEOUS TRANSLATION WORKS?

The core of a simultaneous translation is that the speech is delivered for the audience as the speech goes on. The translator listens to the translation in a cabin with headphones and translates the speech with his/her microphone for the audience. As for the audience, they listen to the translator with a help of headphones and hear their own language. Meanwhile, the translator follows the speech and additionally following the speakers gestures and facial expressions. During the speech, the translators work gets harder as he/she tries to translate the language in a proper way for the target language. To make the work easier for the translator, some of the speech texts should be given to the translator before the speech. A translation which requires a lot of terminology on a special profession is difficult to translate. For instance, let's think that you are obligated to translate and give information about mechanical engineering simultaneously. It can be futile to understand all of the terminology about mechanical engineering. In order to understand the terminology, the translator must have the needed experience and information. This may lead to an inaccurate translation, giving a hard time for the translator. However, if the necessary text is provided before the speech, this problem can be prevented. In such events like these, the translator can use the oral translation by reading the text that is provided.

In other respects, the translation process can be exhausting mentally and requires a serious concentration. If the translator is alone he/she should translate only for 30-40 minutes. In a translation cabin, there are at least 2 or 3 translators for each language.



See overleaf...



Simultane çevirinin bir başka türü de **fısıltı çevirisidir**. Dinleyici kitlesi az olduğu zamanlarda bu yöntemin kullanılması uygun olacaktır. Bu çeviri türünde de yine diğer türlerde olduğu gibi konuşmayla aynı zamanda çeviri yapılır. Fısıltı çevirisinde; çeviri kabini veya özel bir donanıma ihtiyaç olmadan çeviri yapılır. Çeviri az sayıda dinleyicinin arasında veya arkasında oturularak, sadece dinleyicilerin duyup anlayabileceği, diğer dinleyicileri rahatsız etmeyecek şekilde ve olabildiğince kısık bir ses tonuyla yapılmalıdır.

Simultane Çevirinin Kullanım Alanları

- Konferans, sempozyum ve seminerler
- Uluslararası hedef kitleye sahip kongreler
- TV programları, canlı yayınlar

Simultane Çevirinin Avantajları

1. Çok dilli toplantılarda en etkili iletişim yöntemidir.
2. Aynı anda birçok dilde çeviri yapılmasına olanak sağlar.
3. Eş zamanlı çeviri yapılması nedeniyle vakit kayıpları yaşanmaz.
4. Dinleyici sayısında azalmaya neden olmaz.

Another branch of the simultaneous translation is **“Whispered Simultaneous Interpreting.”** This method will be appropriate to use when the audience is fewer. In this translation method, the translation is also done simultaneously. The translation is done without any cabin or a special equipment. The translation is done by sitting next to the audience or behind them, translating the language without disturbing the audience and using a very low voice as much as possible.

Areas of Usage of Simultaneous Translation

- Conferences, symposium, seminars
- International congresses
- TV programs, live broadcasts

Advantages of a Simultaneous Translation

1. Best way to interact in multi-language meetings
2. Enables to translate in many languages at the same time
3. No time loss since the translation is done simultaneously
4. No listener loss during the translation



İnsan Davranışları ve Dilin Gücü

Yazar: Mert Duman

Editör: Mert Tuncer

Öncelikle, bu bir cesaret veya motivasyon konuşması değildir. Bu, duyguların bir ifadesidir. Her şey en başta sesimizin farkına vardığımızda ve cisimleri birbirimizle iletişim kurmak için adlandırdığımızda başladı. Dil ve iletişim günlük hayatlarımızda büyük bir rol almakta. Fakat, aynı zamanda biz insanların bazı zayıf noktaları da var.

İnsan beyni ve davranışları oldukça kompleks. Genellikle ne düşündüğümüzü ya söylemiyoruz, ya da bakış açımız bazı durumlarda oldukça değişken bir hale geliyor. Günlük yaşantımız, aklımıza getirdiğimiz sorunlarla beraber düşündüğümüzden çok daha zor. Her birimiz, farklı bir şahsiyete sahip. Ve bu da anlaşmazlıklara yol açmakta. Yeni dilleri öğrenip ve konuşmamıza rağmen, insanın doğasında bir açıklık mevcut. Bazıları, bu açıklığı; kıskanma, ıstırap, incinmek, yalnızlık, endişe depresyon vs. olarak adlandırmakta.

İşin aslı, gerekmedikçe birbirimizle konuşmuyoruz. Bu, günlük yaşantımızın bize sunmuş olduğu bir sorun. Hayatlarımızı öncesinden daha iyi yapmak için bir koşuşturma içindeyiz. Ne yazık ki, bu koşuşturma içinde birbirimizi anlayacak ve konuşacak yeterli zamanımız yok.

İletişim denilen bu lütfu kullanmıyoruz. Açıklıklarımızı doldurup kendi menfaatlerimiz için birbirimizi manüpile ediyoruz. Çocukluğumuzdan beri, öleceğimiz zamana kadar birbirimizi manüpile ediyoruz. Bizler bir toplum olarak, günlük hayatlarımızı, bakış açımızı, erdemlerimizi ve davranışlarımızı şekillendiriyoruz. Böylece, birbirimizin üzerine baskı uyguluyoruz. Bu da, yanlış düşüncelere sebep olup doğru şeyi yaptığımıza inanmamızı sağlıyor. Örnek olarak, tarih boyunca sayısız savaşlar açıp savaştık ve kaybettik. Bu savaşlarda birçok kişi hayatından oldu. Ama neden? Birbirimizi dinleyip ve iletişim kurmak yerine, neden savaşmaya ihtiyaç duyalım ki?

Esasında, bizi mutlu eden şeyleri yapmak istiyoruz. Eylemlerimizin altında yatan asıl gerçek de bu, mutluluk. Hepimizin hayattan bir beklentisi var ve bunun için gerçekten de çok çalışıyoruz. Hayallerimizi gerçekleştirmek için. Ne yazık ki, büyüleyici olan bu lütfu, yani dili kullanmıyoruz.

Mutluluk, gelecek için erteleyeceğin bir şey değil; şimdi yarattığın bir şeydir. Eğer hayatınıza bir şeyler katmak istiyorsanız, gücünüzü kullanın. Farklı kültürleri, davranışları anlamaya çalışın. Kelimeleri, anlamları, ve nedenleri anlamaya çalışın, dikkatinizi verin. Herkesin kendine ait bir hikayesi var. Kendi hikayeni yalnızca sen yazabilirsin. Hala yapabiliyorken, bir farklılık yarat.

Human Actions and Power of Language

Author: Mert Duman

Translator and Editor: Mert Tuncer

First, this is not a pep-talk or motivational speech. This is an expression of feelings. Everything started when we first discover that we have voice and then we started to name objects in order to communicate each other. Language and communication take a huge role in our daily lives but we as human beings also have some weak spots.

Human brain and actions are so complex. We usually don't say what we think or our perspectives and reactions to certain situations are so variable. Daily life is much harder than you think when you think of the obstacles you put in your way. We all have different personalities and this causes misunderstanding. Even though we learn and speak new languages, there is a gap in human nature. Some might describe this "gap" as ; envy, pain, hurt, loneliness, anxiety, depression...etc.

Frankly, we don't talk to each other unless it's necessary. This is a problem which our daily lives serve to us. We are in a hurry to make our lives better than it used to be. In this rush unfortunately we don't have time to talk and understand each other.

We don't use this power called communication. To fill our gaps we manipulate each other for our own sake. Since childhood, we've been manipulating each other till the end of our lives. We as society shape our daily lives, perspectives, morals, characteristics, actions. By doing that we apply pressure to each other. It causes some twisted thoughts that makes us believe we're doing the right thing. For example; throughout the history we declared countless wars, we fought, we lost, We have lost countless lives for these wars. But why ? Why would we need to fight against each other while we can make a difference by listening and communicating ?

Basically we do or want to do things that makes us happy. - This is the main reason underlying our actions, happiness. We all have expectations from life and we work hard to make it happen. To make our dreams come true. Unfortunately we don't use our fascinating gift which is language.

Happiness is not something you postpone for the future; it is something you design for the present. If you want to make contributions to your life use your power. Try to understand different actions, cultures. Try to listen and pay attention to words, meanings, reasons. Everybody has their own story. It is in your hands. Only you can write your own story. Make a difference while you still can.



Sayı: 07
Mart 2017

SORU, GÖRÜŞ VE ÖNERİLERİNİZ İÇİN:

aticdergi@gmail.com